

١٩٨٣  
٤/٢٢

## اتفاقية Jordan & Morocco Convention

2204. 1985

بين حكومة المملكة الأردنية الهاشمية  
و حكومة المملكة المغربية  
بشأن التعاون في مجال القوى العاملة

\*\*\*\*\*

توثيقاً لأواصر الأخوة والتعاون بين حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة المملكة المغربية وانطلاقاً من روح التضامن العربي بين الشعبين الشقيقين ورغبة في تنمية وتطوير اقتصاديات كل من البلدين وعلا على تنظيم ودعم التعاون في مجال القوى العاملة والضمان الاجتماعي بينهما، فقد وافقت حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة المملكة المغربية على ما يلي :

### المادة الأولى

تقوم الحكومتان بالتعاون من خلال وزارة العمل الأردنية ووزارة التشغيل والانعاش الوطني المغربية في مجال تنظيم ودعم الميادين المختلفة والمتعلقة بالقوى العاملة وتنظيم تشغيلها والتكوين المهني وتبادل المعلومات والخبرات .

### المادة الثانية

تقوم الجهتان المختصتان في كلا البلدين بتسهيل وتبسيط اجراءات تشغيل عمال كل طرف لدى الطرف الآخر .

### المادة الثالثة

يقوم الجانبان بتبادل المعلومات حول احتياجات كل منهما من القوى العاملة وامكانيات الجانب الآخر في توفيرها .

### المادة الرابعة

أ) توجه الجهة المختصة في أي من البلدين عروض التشغيل المقدمة اليها من أصحاب الاعمال الى الجهة المختصة في البلد الاخر وتعطى هذه الأخيرة على الاستجابة لتلك العروض في حدود الامكانيات المتوفرة لديها .

ب) في حالة طلب صاحب العمل عمالاً معينين فعليه أن يحدد ذلك في طلبه المقدم للجهة المختصة في بلده .

ج) يقوم صاحب العمل أو من ينوب عنه بمقابلة اجراءات اختيار العمال ومغادرتهم بعد موافقة الجهة المختصة على ذلك .

...../.....

.....

### المادة الخامسة

تشمل عروض التشفيل نوع المؤهلات والخبرات والتخصصات المطلوبة ومدد التشفيل المحتملة كما تشمل بيانا تفصيليا بشروط العمل خاصة الاجر وظروف العمل والتسهيلات الخاصة بالانتقال والسكن وكذلك جميع البيانات الاخرى الضرورية والأساسية .

### المادة السادسة

أ) يتحمل صاحب العمل جميع نفقات سفر العمال من بلدهم الى مكان العمل في البلد الاخر وكذلك نفقات عودتهم منه ويعفى صاحب العمل من نفقات عودة العامل في حالة تركه العمل أو استقالته قبل انتهاء مدة العقد .  
ب) يقوم صاحب العمل بتوفير مساكن ملائمة بالمجان للعمال في موقع العمل أو بدفع مقابل شهري عنها يحدد مقداره في عقد العمل .

### المادة السابعة

تحدد شروط وظروف تشفيل العامل بعقد عمل فردي بينه وبين صاحب العمل ، وتوضع في هذا العقد شروط العمل الاساسية من واجبات وحقوق وذلك وفقا لصيغة نموذج عقد العمل المرفقة بهذه الاتفاقية .

### المادة الثامنة

أ) تشمل العمال الذين يتم تشفيلهم بموجب هذه الاتفاقية نفس المعاملات والامتيازات والحقوق والواجبات المقررة للعمال المحليين وفقا للقوانين والانظمة السارية المعمول .

ب) وفي ميدان الضمان الاجتماعي يتمتع العمال بنفس العزايا والحقوق الممنوحة للعمال المحليين وتعمل الجهتان المختصتان بالضمان الاجتماعي في كلا البلدين على تحديد تفاصيل الالتزامات في هذا الميدان بموجب اتفاق بينهما .

### المادة التاسعة

يحق للعامل الذي يتم تشفيله بموجب هذه الاتفاقية ان يلحق به افراد عائلته الذين يعيلهم قانونا ، وذلك بموافقة صاحب العمل والادارة او الهيئة المختصة ويتخذان بتدويرهما اجراءات تشفيل استقدامهم .

...7.7.

27

### المادة العاشرة

(أ) تتولى الجهات المختصة في كلا البلدين مراقبة تنفيذ أحكام هذا الاتفاق .  
 (ب) في حالة حدوث نزاع بين صاحب العمل و العامل تقدم الشكوى إلى  
 الجهة المختصة طبقاً للإجراءات القانونية المختصة لتيسير الوصول إلى تسوية النزاع  
 ودياً، وإذا تعذر الوصول إلى حل ودي يحال النزاع إلى الجهات القضائية  
 المختصة طبقاً للقانون .

### المادة الحادية عشر

في حالة انتهاء العقد أو نفيه برضى الطرفين يحق للعامل خلال الثلاثين  
 يوماً التالية الحصول على عمل آخر في نفس مهنته وذلك في حدود القوانين والأنظمة  
 المعمول بها في البلد المعنى والآن تم اعادته إلى بلده الأصلي على نفقة صاحب  
 العمل بعد تسليمه جميع استحقاقاته القانونية .

### المادة الثانية عشر

يحق للعامل أن يحول إلى بلده ما يدخره من أجر وذلك وفقاً للنظم المالية  
 المتبعة في الدولة التي يحل بها .

### المادة الثالثة عشر

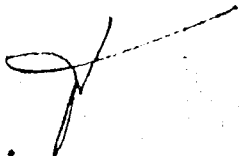
تشكل لجنة مشتركة تضم ثلاثة أعضاء من كل جانب تكون مهمتها :

- 1) التنسيق بين الدولتين في تنفيذ هذا الاتفاق واتخاذ التدابير الضرورية  
 بهذا الشأن .
- 2) تفسير أحكام الاتفاق عند حدوث أي اختلاف بشأنها وتسوية ما قد ينشأ  
 من صعوبات عند التطبيق .
- 3) اقتراح مراجعة أو تعديل كل أو بعض مواد الاتفاق عند الضرورة .  
 وتجتمع هذه اللجنة بصفة دورية مرة كل عام على الأقل في الموعد والمكان  
 الذين يتم الاتفاق عليهما بين الطرفين .

### المادة الرابعة عشر

تسرى أحكام هذه الاتفاقية على العمال المتواجدين في كلا البلدين من تاريخ  
 نفاذها .

..... / .....




### المادة الخامسة عشر

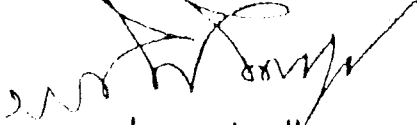
تعديل هذه الاتفاقية بناءً على طلب أحد الطرفين المتعاقدين وبموافقتهما،  
ويخضع هذا التعديل الى نفس الاجراءات الخاصة بابرام هذه الاتفاقية .

### المادة السادسة عشر

تصبح هذه الاتفاقية نافذة بصفة مؤقتة عند الاضام و بصفة رسمية بعد المصادقة  
عليها وفقا للاجراءات الدستورية المتبعة لدى كل من الحكومتين وتبقى سارية المفعول  
لمدة خمس سنوات وتجدد بعدها تلقائيا ما لم يطلب أحد الطرفين انهاءها  
باخطار كتابي قبل تاريخ انتهاء اجلها بستة أشهر .

حررت في نسختين أصليتين باللغة العربية  
في اليوم

عن حكومة المملكة المغربية



وزير التشغيل

والانعاش الوطني

عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية



وزير العمل

## نموذج عقد تشغيل

لقد تم الاتفاق بين السيد (أو المؤسسة) الجنسية ..... مهنته .....  
عنوانه ..... ويشار اليه في هذا العقد بالطرف الاول بصفته صاحب العمل  
وبين السيد ..... الجنسية ..... المولود في .....  
بتاريخ ..... بحسب جواز سفر رقم ..... صادر من .....  
بتاريخ ..... المقيم في ..... بالعنوان التالي .....  
ويشار اليه في هذا العقد بالطرف الثاني بصفته عاملا وذلك على ما يلي :

( 1 ) يتقبل الطرف الثاني العمل لدى الطرف الاول

في مهنة ..... بمقتضى اجر شهري قدره .....  
مقابل ساعات العمل الاساسية 48 ساعة اسبوعيا وذلك لمدة .....  
قابلة للتجديد الا اذا اشعر احد الطرفين خطيا الطرف الاخر بعدم رغبته في التجديد وذلك قبل  
شهر واحد على الاقل من وقت انتهاء العقد .

( 2 ) يلتزم الطرف الثاني بالعمل في المكان الذي يحدده له صاحب العمل على ان يوفر  
له هذا الاخير السكن اللائم في موقع العمل بدون مقابل او علاوة سكن قدرها .....  
( 3 ) يلتزم الطرف الاول بمنح الطرف الثاني اجازة سنوية لا تقل عن ماورد في قانون العمل

الاردني .

( 4 ) يلتزم صاحب العمل باتخاذ الاجراءات المتعلقة بالحصول على تصريح العمل والا

للعامل .

( 5 ) يتعهد الطرف الثاني بمراعاته للقوانين والانظمة المرعية والتقاليد والعادات المحلية .

( 6 ) تطبق احكام قانون العمل وقانون الضمان الاجتماعي السارية المفعول في كـ

البلد بين في كل ما لم يرد عليه النص في هذا العقد .

( 7 ) يعمل بهذا العقد ابتداء من يوم ..... ويبدأ استحقاق الاجر

في اليوم التالي لوصول العامل الى مقر العمل ومباشرة العمل .

حسب هذا العقد بأربع نسخ ووقع عليه الطرفان المتعاقدان

بتاريخ .....

توقيع الطرف الثاني

تصديق سفارة المملكتا لاردنية الهاشمية

توقيع الطرف الاول

اعتماد وزارة التشغيل والانعاش الوطني